

十二年國教素養導向
教學設計與評量
母語輕鬆講

本土語讀劇改編與應用

王秀容
臺灣師範大學台文系博士
新北市立五峰國中教師
0920922800



秀容有心


意義
快樂
助人

寫作 錄音 認證
課程 教學 競賽




秀容有笑容

- 全國語文競賽閩南語字音字形教師組第一名
- 全國語文競賽閩南語演說教師組第四名
- 教育部104年閩南語語言能力認證專業級
- 教育部閩南語常用詞辭典錄音
- 教育部100年推廣本土語言傑出貢獻個人
- 教育部102-105閱讀越懂閩客語專欄作者
- 教育部97-108年閩南語朗讀稿作者
- 教育部閩客語校園日常生活劇錄音
- 新北市鄉土語言話劇比賽第一、三名
- 教育部文學創作小說第二、三名散文新詩佳作
- 新北市文學創作童話、散文、新詩第一名




一、讀劇是啥？

Play reading

體貼老師 佻學生

無場地 ● 嬉俗趣味
無經費 ● 溝通互動
貧情背 ● 合作共好
 ● 文字→情感→內涵




二、劇本分析

- 必備功課
- 文本張力
- 演員激盪更多元的詮釋
- 一語雙關
- 文字→情感→內涵
- 語調與基調



二、展現形式

- 身體與聲音
- 專注和反應
- 空間安排
- 出場順序
- 簡單道具
- 燈光首音樂



可能的形式示例

- (一)簡單道具：台南市南寧高中讀劇
<https://www.youtube.com/watch?v=ZoH3zvcgR7U>
- (二)繁多道具：聖功國中讀劇比賽
<https://www.youtube.com/watch?v=-XFNwSDdBqE>
- (三)簡單走位：《櫻桃園》讀劇演出精華 "The Cherry Orchard" Staged Reading
<https://www.youtube.com/watch?v=T5AdABPdQnQ>



7

四、正音練習：盤喙錦

一隻狗仔跋落溝仔
一隻猴仔擰鉤仔來勾狗仔
毋知是 鉤勾狗
抑是 猴勾鉤



8

盤喙錦

樹頂一隻猴
樹跤一隻狗
猴跋落來 吝著狗
猴走 狗也走
毋知是猴驚狗
抑是狗驚猴



9

盤喙錦

和尚搥破鼓，提褲來補鼓，
鼓破、褲補；褲破、布補，
毋知是布補褲，
抑是褲補鼓。



10

盤喙錦

一个老歲仔駛一台花車載規車花
一个老歲仔駛一台貨車載規車貨
花車行到花擔，貨車行到貨擔，
花車欲回車，貨車嘛回車，
老歲仔目花花，花甲無咧看，
貨車弘著花車，花車驚一下拚著貨車
花車車頂全全花，貨車車頂全全貨
貨車的貨，花車的花，攏甲花花花，
兩個老歲仔落車一直花，嘛花甲花花花，
這聲貨無賣，花無賣，火化去矣呢！



11

五、舞台上的交流

- 各角色交流互動
- 對手暗示與節奏
- 用聽覺和想像力



12

六、角色分析

- 文字→角色生命體
- 角色與演員性格連結
- 人物關係和網絡
- 事件因果和角色



13

七、分配角色

- 立體化呈現故事
- 花時間了解文本和人文
- 本嚟近的
- 是導演在找適合的人



14

八、聲音表情

- 轉譯文本的工具
- 具有幻想性
- 不只是讀字，要讀出感情
- 天賦與習慣
- 想像力與感染力
- 觀察力
- 不要帶臉來
- 演員的生命體驗要豐富



15

九、台詞分析與排練

- 隱喻、明喻
- 感受力
- 文學術語
- 語調、明喻、象徵
- 雙關語的趣味



16

諧音口頭語

無：鵝較大隻鴨咧。
有：舅和姪仔咧睇。
袂：賣就無人買咧。
唬：虎仔內山（動物園）。
聽：廳仔房的邊仔。 / 廳較大房。
買：馬四肢跛咧。
知：獅仔深山林內。
講：管一枝長長。 / 管理仔土腳。
賠：皮黏仔肉。
免：外省仔麵。
好冚：好鼎煮袂破。



17

諧音口頭語

世間：目藥水的研仔上細研。
全款：全館無全師父。
較緊：絞緊，手都毋緊。
燒CD：是燒死豬，毋是燒活狗。
你的：女牙，查某人喙齒。
歹講：鐵管生銹。
袂使講：賣屎無錢途，擔屎有志氣。大腸咧，尿管。
選拄好：阿兄分著阿嫂。
原來如此：原來如貓。
以訛傳訛：以訛傳鴨母。



18

十、劇本創作與改編

- 嬉佻趣味
- 溝通互動
- 合作共好
- 文字→情感→內涵



19

十一、好用的文件

- 閩南語常用詞辭典
- 同韻書
- 正港台灣味
- 華台對應分類語詞
- 謎猜、華講仔話

- 台語笑話八則
- 02 生活常用詞彙華台語對照和量詞39頁
- 03 有台語味的華台對應講法20頁-秀香1080421
- 04 閩南語特殊600漢字與例詞-16頁按字母序-1060529
- 06 句型語詞句法單位外來語19頁
- 07 王秀香台語學仔-張書韻師文鏡華台對應語彙索引-合併1060211
- 07 台灣歌後語典 林文平12頁
- 08-00-3-王秀香台語學仔-聽講-學講語語台理學單參考書案1060524-ok
- 09-王秀香台語學仔-學講仔話1060116
- 011-王秀香台語學仔-閩南語同義字彙編小書
- 014-03-地名典故聯誼(秀香12-13)990420
- 014-04-王秀香台語學仔-廿四節氣採擷典故及天氣俗語-1060414
- 安住演講好進步-俗語和歌後語20151112204154819



20

十二、閩南語劇本改編

- 音字是基本功夫
- 結構
- 曲線
- 內心
- 雙關
- 語調tone



21

十三、俗諺小劇本

- 閩南語常用詞辭典附錄
- 同韻書
- 正港台灣味
- 華台對應分類語詞
- 找台語
- 教育部常用詞典辭分類索引



22

十四、俗諺小劇本

「大欖樹咬好蔭影」

爸爸：遐有一欖樹仔足大欖，誠秋清。大欖樹咬好蔭影，咱來去樹仔咬耍。

(兩人連走帶跑，去到樹咬)

阿媽：真正足涼的。爸仔，你嘛親像大樹欖，咧保護我大漢。

(爸爸用手護阿媽，若大樹)

爸爸：乖查某团的，我若是大樹欖，你就是樹頂彼蕊上嬌的花。



23

俗諺小劇本

「大富是命，小富靠拍拚。」王秀香

阿新：我大漢欲買一臺飛行機，我想欲有游泳池，我開想欲有一間大冊房.....

(快樂夢想狀)

爸爸：讚喔！你若有飛行機，愛予我坐免錢，你若有游泳池，水較燒的，毋通冷吱吱。喔！若有大冊房，愛會記得裝冷氣。(兩人開心做夢)

媽媽：喂喂喂.....恁兩個.....大富是命，小富靠拍拚。阿新，愛加油喔！

(有點叫他們父子倆別痴人說夢話，又鼓勵阿新努力)

阿新：喔！著乎！多謝你的提醒！飛行機愛加油！我嘛欲一个加油站...

(俏皮又天真，有點誤會媽媽的意思)

媽媽：阿新.....(吹鬍子瞪眼，無可奈何)



24

十五、笑話改編劇

002(諧音) 花枝意麵 王秀容

有一个少年人，誠愛食意麵嘛愛食花枝。有一工伊看著一擔麵擔仔，看板的「花枝意麵」寫甲足大字，想講兩項伊攏愛食，閣毋捌食過濫做伙的。「來試看覓--咧」。伊就行倚去共頭家娘講：「花枝意麵來一碗。」

頭家娘跤手誠猛，無兩三下仔，就揀一碗麵去到彼个少年家的桌頂。少年的食規哺，都食半碗囉，煞攏猶未食著花枝。伊就共麵反來反去，反無，規碗攏無花枝，愈想愈氣，就共麵提去問頭家娘講：「頭家娘，那會花枝意麵無食著半粒仔花枝？你做生意無老實。」

頭家娘使一下仔目尾，喙仔翹翹隨應講：「歹勢啦！花枝是我的名啦！」



25

十六、生活對話小劇本

- 新北市補充教材
- 各出版社補充資料
- 勢早
- 來去芫菜市
- 臺北港
- 板橋古蹟



26

十七、中高年級課本對譯

- 身心手腦四合一
- 一萬五千種的學生證



27

十八、國中教材、校本與議題

- 勢早
- 流浪到臺北
- 人佻獅
- 挽菱角
- 漁光島
- 生贏雞酒芳
- 叫賣哥
- 白海豬仔



28

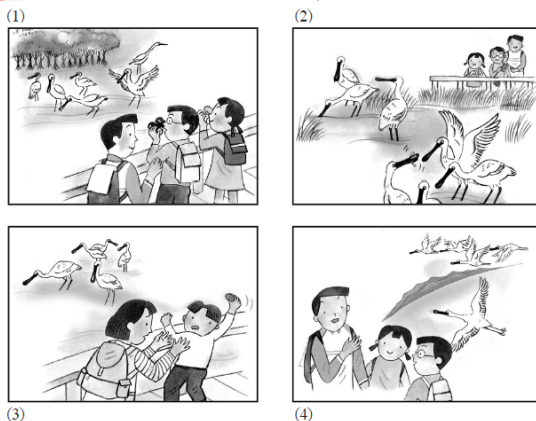
十九、朗讀稿改編劇

- 阿義芫夜市
- 薤菜
- 蝴蝶公主
- 愛綴路的
- 空中小姐



29

二十、認證看圖說話



30

參考答案

頂禮拜六，阿爸恁我佢
小妹去曾文溪口看野鳥。一
到彼搭，阮隨看著規大陣的
烏面捫栝(lā-pue)待佇水裡咧
無閒。

參考答案

有的飛來飛去，有的用喙蹠水
裡拈來拈去咧掠魚，in的喙烏金仔烏
金、扁扁闊長長長，佢普通的鳥仔
無全。

參考答案

雄雄，有一个查埔囡仔提石頭欲
擊(khian)遐的烏面捫栝，in母仔隨共
伊擋咧。阿爸嘛共阮講，烏面捫栝是
對千里外遠飛來咱台灣過冬，世界賸
無佻濟，足希罕的。咱愛好好仔寶惜
，毋通共害。

參考答案

我佢小妹直直頓頭。確
實有影，咱愛好好仔保護遮
爾寶貴的鳥仔，嘛愛多謝in
予咱台灣的風景閣較嬌，閣
較有趣味。

練習一秒鐘……

二十一、兒童繪本

- 貓頭小鷹
- 烏婆與黑貓



二十二、 廣播劇

- 學校生活
- 三語俗諺
快譯通

第一幕 去學校 (去學校)

壹、對話

場合： 某一个家庭的厝內 (某個家庭的家裡)
情境： 一對爸毋送後生去學校讀冊。(一對父母送兒子上學。)
角色： 阿爸、阿母、阿信。

阿信：阿爸，阿母！我欲來去學校矣！
【音：A-pah, a-má Ou! beh lhi-khi-hiū-ah!】
【華語：爸爸，媽媽，我要去上學了！】
阿爸：阿信，我載你去，好無？
【音：A-sin, gūi nāi khi, hó-bō?】
【華語：阿信，我載你去，好嗎？】
阿母：阿爸，毋免啦！我家已去就好！
【音：A-pah, th-bān-lah, gūi ka-ōi-khi só hó!】
【華語：爸爸，不用啦！我自己去就好！】
阿母：按哪，你行路愛細細嘛！
【音：A-má, li khim-khi-ōi-tāi hó!】
【華語：那麼，你走路要小心哦！】
阿信：我知影囉！
【音：Oui tsai-sim-lah!】
【華語：我知道啦！】
阿信：阿爸，阿母，我欲來去矣！我會準時轉來！
【音：A-pah, a-má, gūi beh lhi-khi-ah! Ou! ē tsin-si mg-ūi!】
【華語：爸爸，媽媽，我要走了！我會準時回來的！】
阿爸、阿母：行路愛細細！安全第一！
【音：Khim-khi-ōi-tāi An-sim-tāi!】
【華語：走路要小心！安全第一！】
阿信：好！我知矣！
【音：Hō! Ou! tsai-ah!】
【華語：好！我知道了！】

二十二、閩南語社團讀劇應用

《毛頭小黨》	《發早》角色分配	《發早》分析與練習	《發早》展演
真平國中課本第五課	新店區菜市場	來去菜菜市	台語笑話演劇

37

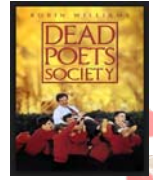
You must strive to find out your own voice. I stand up my desk to remind myself that we must constantly look things in a different way.

Dead Poets' Society 《春風化雨》，1989

講臺語

你以恩典為年歲的冠冕，
你的路徑都滴下脂油。

舊約聖經詩篇65：11



38

做伙拍拚
創造奇蹟

感謝聆聽
敬請指導

39